

广东省哲学社会科学“十二五”规划资助项目

明中后期中日葡外交使者陆若汉研究

刘小珊 陈曦子 陈访泽 著

 商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

明中后期中日葡外交使者陆若汉研究 / 刘小珊, 陈曦子, 陈访泽著. —北京: 商务印书馆, 2015

ISBN 978 - 7 - 100 - 10582 - 8

I. ①明… II. ①刘…②陈…③陈… III. ①陆若汉—人物研究 IV. ①B979.955.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 134830 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

明中后期中日葡外交使者陆若汉研究

刘小珊 陈曦子 陈访泽 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

三河市尚艺印装有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 10582 - 8

2015年2月第1版 开本710×1000 1/16

2015年2月北京第1次印刷 印张32 1/2

定价: 98.00元

前 言

本研究选择陆若汉这一历史人物作为研究课题有一定的主观和客观的缘故。从主观上说，本人作为日语教师在高校从教多年，在日语的教学、研究和翻译工作中经常接触到有关中日交流史方面的资料，逐渐对中日关系的历史，特别是中日文化交流史产生了浓厚的兴趣，深感中日两国的贸易往来和文化交流历经漫长的岁月，其中发生的很多事件、出现的诸多人物都有待作深层次的研究。从客观上说，本人在进入暨南大学古籍所博士课程之后，导师汤开建教授也希望本人能利用外语的优势，通过接触和发掘更多的外文史料，将中外史料加以比较和整理，进行更为系统的研究；在充分了解国内外研究动向的基础上，在中外交流史研究方面做出有意义的研究。本人在对几百种中外文史料、研究专著和论文做了系统的整理、阅读、归纳和思考之后，逐渐找到了突破口，进而锁定了可深入研究的课题，可以说这是本人三年的博士课程学习的最大受益之处。

关于陆若汉的研究在国内外均不多见，这一方面给我们提供了研究的空间和可行性，另一方面也带来了文献和史料不充分的诸多困难。然而在整理史料的过程中，本人欣喜地发现了不少有关陆若汉在中国和日本活动的新材料，逐渐产生信心。通过重新整理中外文史料，深入追究陆若汉一个个本质的、个体的、有代表性的事例，必能发掘主人公之复杂经历、多重身份及思想形成的过程。

本研究利用的主要是中文、日文、英文史料和部分葡文文献，涉及南蛮历史、日欧交通史和中日交通史、基督教传教史等诸多方面。文献包括

II 明中后期中日葡外交使者陆若汉研究

陆若汉本人撰写的几部著作、16至17世纪耶稣会传教史、东西方文化交流史等相关史料，还有各种研究论著中偶尔出现的关于陆若汉其人其事的记载、被很多研究所引用的陆若汉的书信和文章等。

本研究在搜集研究史料的阶段，还将目光放在浩如烟海的日本古籍文本方面，这些古籍不为文献学家所重视，常被尘封书架。但深入其中仔细考察，可以发现这其实是一个非常有价值的文献史料宝库，其中蕴藏着大量的历史信息和文化资源。发掘和利用这批文献是本研究的一种尝试，希望借此有利于印证一些史实。此外，外文历史档案的挖掘和调查也是本课题研究中一项励精图治的重要工作，涉及范围有大英博物馆所保存的《附加手稿系列》、马德里现存的《古西班牙—美洲档案》、里斯本阿儒达图书馆内的《耶稣教—亚洲系列》、罗马的耶稣教会档案《中日古风俗系列》以及现保存在马德里的《耶稣教会系列》等珍贵的档案材料，从这些档案材料中发现了不少关于陆若汉的新史料。还有金国平、董少新两位先生翻译的阿儒达图书馆《耶稣会士在亚洲》的部分葡文档案亦为本研究了解陆若汉在澳门及进入中国的活动提供了宝贵资料。

为追寻陆若汉在中国澳门和内地生活与活动的踪迹，本研究也将关注点放置于国内明清时期的历史资料方面。除常见之明清正史、明清实录，及《经世文编》等基本文献之外，主要搜集了同陆若汉相关而前人未曾使用或很少使用的一批中文资料，其中主要有台北傅斯年图书馆善本室所藏崇祯刊本《守圉全书》中的多篇奏疏和文献，这些史料的挖掘和使用，使陆若汉在华活动的史实大为充实。另外，巴黎国家图书馆藏本《熙朝崇正集》卷二之陆若汉《遵旨贡铨效忠疏》、朝鲜《李朝实录》、《增补文献备考》及《考同考异》中保存的有关陆若汉的记录又为本研究对陆若汉与朝鲜西学的关系提供了不少新的史实。与国内外的同类型研究相比较，应该说本研究的资料涉猎范围是非常广博的，虽然史料搜寻工作十分艰巨，却为本研究顺利展开奠定了坚实的基础。

本研究形成书稿后历经十余次修改，章节也经过多次调整，直到准备付诸出版，才确定最终的结构。目前书稿的整体构成除序章和终章外，主

要内容部分分为四章，大概内容分述如下。

第一章“大航海时代的贸易和传教形势”，主要对中国明末清初及日本近世的贸易传教形势作一较为详细的回顾，期望有助于了解本研究的对象陆若汉所身处的时代大背景，从而更好地解读这个离我们的现实生活相当遥远的特殊人物。

第二章“陆若汉在日本”，对陆若汉的身世、早期在日本受教育的经历以及后期活动经历进行追踪回顾，试图弄清楚这一段长达33年的迷雾般不甚清晰的历史；着重叙述陆若汉作为一名天主教翻译活跃在日本的各种外交场合，协助日本统治者同西方国家进行交涉的经历。本章还重点叙述陆若汉被委以耶稣会司库的重任，进而被指定为德川家康私人贸易代理人的一段特殊经历，同时特别论述了有关日本长崎港和中国澳门港之间发生的生丝、白银贸易等较为详细的史实。

这一章在四个重要问题上较以前有所突破。首先，对从事同类研究的戚印平教授的某些观点提出了不同看法；其次，依据史料对陆若汉晋铎为神父的时间提出了与学者荣振华不同的见解；再次，阐明了日本耶稣会学校设立（1580）早于澳门教会学校设立（1594）的观点，对黄鸿钊在其著《十六至十八世纪的澳门与东西方文化交流》中提出的观点提出了质疑；最后，本章还通过许多具体的事例，描述了一直被忽视的陆若汉对天主教传教所作的贡献，以及很少有研究涉及的耶稣会和方济各会在日本传教时期的矛盾斗争的背景。

第三章“陆若汉在中国”，对陆若汉后半生23年在中国澳门的生涯进行追踪研究，首次涉及陆若汉的神学思想和哲学观点，通过对陆若汉著作的解读，客观地分析了他颇有深度的中国神学思想，以及对著名的“礼仪之争”所起到的导火线作用。本章还追述了已步入晚年的陆若汉仍积极倡导利用西方的先进军事技术，并亲自参与选募兵士、随军北上、与鞑靼人交战等详细过程。这一章的研究重点解决了如下问题。

（1）考证了陆若汉被驱逐至澳门的时间，指出并非以往研究中的1614年，而是1610年。

(2) 考证了陆若汉被逐出日本的主要原因, 驳斥了驱逐原因出自涉及陆若汉的某些不雅绯闻的观点。

(3) 根据史料梳理和计算, 修正了荣振华关于陆若汉担任传教区司库的年限问题。陆若汉担任传教区司库的时间约为12年, 不是荣振华先生所说的16年。

(4) 在“译名问题”、“礼仪之争”的历史回顾中, 重点提及陆若汉的意见和观点。以往的史学家在此历史问题上几乎没有笔墨触及陆若汉其人其事, 本研究提出了造成这种现象的两点原因。

(5) 通过多方史料论证了毕方济、方豪认为1620至1630年间明政府三次入澳购炮募兵行动中陆若汉均是最主要参与者和倡导者的观点不完全正确, 本研究的结论认为陆若汉没有参加第一次行动。

(6) 考证了1628年陆若汉在远征军中的身份是“掌教”, 并非如巴笃里、费赖之等人所称的“译人”或“译员”。

(7) 对陆若汉去世时间进行了考证, 由他本人1634年留下的《日本教会史》马德里C本上的亲笔记录, 证实他去世的时间是1634年, 而不是以往研究提到的1633年。

第四章“东西方文化交流中的陆若汉”则站在一个更为宏观的角度, 对16至17世纪东西方文化交流史以及陆若汉的巨大贡献作了较为全面的总结回顾。通过对《日本大文典》和《日本小文典》的解读, 论述了陆若汉对日语语言学所作的贡献。并从陆若汉撰写的《日本教会史》入手, 全面探究当时的写作背景和主要内容, 研究该著作的独特之处。

这一章的重点有四点。第一, 明确提出陆若汉为欧洲日本学第一人的说法, 主要依据他撰写的日本最初的两本文典, 在此之前日本人甚至没有系统学习过本国的语言, 陆若汉起到了开创先河的作用; 第二, 系统地总结陆若汉在中国所作的贡献, 包括对西方军事技术的引进、对大秦景教碑的考察等重大事件; 第三, 阐述陆若汉对东方文化的理解深度, 以及他为把中国学推向西方国家所作的努力; 第四, 宏观地总结16至17世纪东西方文化交流的几大特点。

本研究在终章部分将陆若汉的整个人生划分为四个阶段，分别总结了他各个阶段的行为特征，以及在中日葡文化和贸易、日本学、天主教传教、汉学传播等方面做出的卓越贡献，并从六个方面对陆若汉进行了综合评价。

本研究形成初稿后，又用了较长时间作进一步的思考和沉淀，在深入分析史料的基础上对部分内容进行增补和完善，并未急于付诸出版。2013年12月，本课题获准立项为广东省哲学社会科学“十二五”规划2013年度项目(GD13HWW01)。作为项目主持人，本人邀请了澳门大学日本研究中心的陈访泽教授和暨南大学博士后研究员陈曦子博士为项目合作人，目的是为了全面充实和完善该项目的研究内容并进一步提高该项目的研究水平。陈曦子博士为本项目提供了德川家康时期的英文史料和研究论文，负责本书第二章第三节“德川家康时代的陆若汉”的撰写；陈访泽教授提供了关于陆若汉在日语语言学研究方面的宝贵资料和研究成果，承担了本书第四章第一节“陆若汉的日本学”的重新整理和补充的工作，并对书中的出现的历史人物译名作了全面的核对修正。

本书是在本人博士论文的基础上经过多次修改，获准立项后又整合了项目合作人的部分研究成果形成的。从书稿的最初撰写至今，经历了多年的深思熟虑，其间得到了众多师友的支持和帮助。首先要感谢汤开建教授的悉心指导，汤教授不仅提出了指导性意见，还为本研究提供了大量的中文资料。同时要感谢中国社会科学院世界宗教研究所所长卓新平研究员，世界汉语教育史国际研究会会长、北京外国语大学中国海外汉学研究中心主任张西平教授，浙江大学人文学院哲学系戚印平教授，葡萄牙中国学院澳门研究中心金国平教授，还要感谢我的日语教育界同行和暨南大学的诸位史学教授，他们毫不吝啬地提供了珍贵的外文资料及研究成果，并对书稿提出了宝贵意见。此外，家人的激励与支持让本人总是充满研究的热情和勇气。在此还要感谢帮我搜寻英文史料的远在美国的胞妹向阳夫妇，以及同窗陈文源副教授、杨惠玲、田渝、陈青松和提供翻译帮助的学生曾人杰。最后，对协助本人成功申报项目的广东外语外贸大学科研处表示诚挚

的谢意。

这些年，本人尽量“拒绝外事，寒窗研究”，但由于本人史学研究资历尚浅，故此书难免存在不足之处，真诚地希望得到各位读者的批评指正和不吝赐教。

刘小珊

2014年6月于白云山西麓荷塘月色和风居

目录

前 言.....I

序 章.....1

一、研究对象和研究目的.....1

二、史料的征引和文献资料.....3

三、国内外学术史回顾.....9

四、方法论和研究意义.....17

第一章 大航航海时代的贸易和传教形势.....24

一、以“地理大发现”为标志的大航海时代.....24

二、葡西殖民势力的东侵和中外贸易的兴起.....31

三、天主教远东地区传教形势与背景.....40

第二章 陆若汉在日本.....61

一、耶稣会神学院中的葡萄牙少年.....61

二、丰臣秀吉时代的陆若汉.....96

三、德川家康时代的陆若汉.....167

第三章 陆若汉在中国.....205

- 一、遭驱逐至澳门的陆若汉.....205
- 二、“礼仪之争”的前期参与者.....245
- 三、购炮募兵入京教铎的西方掌教.....290

第四章 东西方文化交流中的陆若汉.....323

- 一、陆若汉的日本学.....324
- 二、陆若汉在中国的贡献.....389
- 三、陆若汉对朝鲜西学传播的贡献.....412
- 四、陆若汉总论东方文化.....420

终 章.....439

附 录.....449

- 陆若汉1598年书信之拉丁文件及译文.....451
- 陆若汉年谱.....458
- 外国人名之中外文对应表.....473
- 参考引证书目.....481

序 章

据史料记载，以葡萄牙人为代表的西方人来到东方传教、通商贸易的过程十分复杂而曲折，他们以“海上大发现活动”为始肇，几经辗转，数易其地，带给亚洲各国陌生的基督教信仰和西方科学文化，繁荣了亚洲贸易。基督教传教士、葡语翻译、汉语翻译等外交使者于其中起到了不可估量的作用。然而与同时期大量的翻译作品尤其是有关科学技术的译作形成反差的是，记述早期基督教传教士翻译者的文献，特别是涉及传教士翻译者生平的著作并不太多。对于相当部分的中国史学家来说，由于语言的障碍而无法掌握有关的第一手史料，因此可以说以传教士翻译者作为研究对象，一直以来很少受到研究者关注和青睐。笔者在着手有关东西方交通史料的调查中间接地、隐约地看到了这些身负文化及贸易交流使命的使者——葡萄牙传教士和被称之为“通辞”、“通事”、“通词”的翻译者的足迹，以及他们在那个时代的大舞台上所扮演的重要角色，因而产生了强烈的兴趣。有鉴于此，本书在广泛收集国内外史料的基础上，以16、17世纪的中国和日本社会为大的时代背景，以东西方之间的交流史实为主线，尝试对传教士翻译者个体问题作一宏观的全面研究和分析。

一、研究对象和研究目的

本书以陆若汉（João Rodrigues）——中日近世史上一位具有传奇色彩

的人物为主线来进行考察，目的是通过陆若汉作为传教士、南蛮通辞（葡语翻译）、通商代理人等多重身份的特殊性，来纵观东西方贸易和文化交流在中国的明末清初及日本的江户幕府时期这一时代背景下的形成和发展过程。笔者在收集整理大量有关人物传记资料、基督教文献、基督教发展史、东西方交通史、中日关系史、日欧关系史等史料的基础上，试图描述这一历史时期的东西方交流的大致轮廓，在对该时期所具有的独特性、闪光点进行考察的同时，对当时活跃在日本对外交流舞台上的西方传教士兼外语翻译的足迹进行追踪，同时展示陆若汉这位对东西方贸易和文化交流的发展起过重要作用的人物的立体画像。

选择中国和日本作为历史的大舞台，并以陆若汉的传教士兼通辞的身份作为研究的立足点，出于这样的考虑：一是从东西方贸易和文化交流的高度来看，陆若汉作为西方传教士兼南蛮通辞、通商代理人的特殊身份，使他得以置身于几种不同文化的交叉点上，具有鲜明的代表性；二是在该人物身上可以看到当时国与国交往的种种艰辛和困苦，即中日葡三国交通史上所经历的艰难历程。

陆若汉是与中日近世史上许多知名人物有过来往和交流的西方人，因为他肩负耶稣会传教士、南蛮通辞、通商代理人等多重身份，同时国与国之间的外交斡旋也需要这样的人才，因此陆若汉在日本受到了丰臣秀吉、小西行长、德川家康、前田玄以、本多正信等许多位高权重者的知遇，得到他们的信任和重用。在中国的澳门和内地，他相继结识过许多重要的官员如徐光启和李之藻等人，同他们有过极为深入的交往，被认为是“有才能、知遇了活跃于16世纪末17世纪初当时所有政治家”^①的人。陆若汉在与中日上流社会高层人物深入交往的过程中，积累了丰富的经验知识。

陆若汉作为一名葡萄牙传教士，不仅在西方文化的传播和东西方贸易交涉中发挥过极大的作用，在日语语言学方面的贡献尤为令人瞩目，他的

^① 迈克尔·库帕著，松本玉译：《通辞·罗德里格斯》，页346—347，原书房，1991年。

著作有《日本大文典》和《日本小文典》，此外还撰写了《日本教会史》。陆若汉由于有在中国和日本长期生活的经历，他对中日文化的理解和认识都非常深刻，尤其是对日本文化认识之精深，当时的西方传教士无人能够超越他。但最终陆若汉没能实现返回他视为第二故乡日本的心愿，在中国生活23年之后，忧郁地病死在澳门。

纵观西方传教士陆若汉所经历的复杂人生历程，笔者深切地认识到研究陆若汉的重要性，这是笔者确定陆若汉作为研究对象的最主要原因。以下将就以往国内外涉及陆若汉的论著论文，以及有关的史料作一梳理和分析，整理出问题点和切入点，进而全面展开对陆若汉的研究。

二、史料的征引和文献资料

关于陆若汉的论述国内外均十分少见，国内撰写他生平轨迹的专著更是接近于零的状态。这既给笔者提供了研究的空间、追求目标的可行性，又给研究带来了查阅史料的诸多困难。笔者此次主要利用的是日文和英文的史料和文献，其中大部分是有关耶稣会、东西方交流关系史、南蛮历史文化、人物传记等方面的论著，国外这方面的研究较之国内要丰富许多，同时结合中文史料的调查进行综合性的全面思考。调查的途径采取以迈克尔·库帕的《通辞·罗德里格斯》(『通辞·ロドリゲス』)所提供的历史大背景为主要线索，通过几条主要思路去调查有关的史料，试图拨开重重的迷雾，展现陆若汉这个人物的闪光点，还原那个历史时期的本来面貌。

(一) 国外史料的发掘与整理

由于陆若汉的生活历程处于15、16世纪，因此日本近世时期、葡萄牙和大航海时代的历史文献自然构成本书的基本史料，大致分为几个方面：南蛮历史文献、中日和日欧交通历史文献、基督教传教历史文献、日本江户时期翻译历史资料，以及陆若汉撰写的几部著作。

1. 南蛮历史文献

“南蛮人”^①是最早登上日本岛进行贸易交流的欧洲人，陆若汉作为其中的一员，在起着重要纽带作用的“南蛮通辞”群体中，曾扮演过一个非常重要的角色。笔者首先从南蛮史料入手展开调查，调查的结果是，“葡萄牙与日本的交流关系最为久远，照理说有关的史料会较之于其他国家的多，事实上却相反，令人意外的却很少”^②。笔者只能通过阅读日本史学界一些有关南蛮文献的研究、南蛮贸易历史的介绍，才终于查阅到一些与南蛮通辞有关材料。

日本史学家松田毅一1964年所著《南蛮史料的发现》（中央公论社）较为系统地叙述了南蛮史料寻找、发现的过程。16世纪耶稣会创立以来，散布于世界各地的耶稣会会员都承担这样的使命：向耶稣会本部，以及国内的同僚发送“文书”，通报有关传教和当地的一些信息。因此，数量庞大的书信被送往罗马，件件都是价值极高的原始史料。收藏这些贵重文献的罗马耶稣会馆一直以来从未曾向一般的史学家公开这批史料。日本著名史学家松田毅一1959年11月通过耶稣会士的斡旋，破例得到允许进入罗马耶稣会馆，松田毅一在那里发现了会馆精心保存的四百年以前由日本发往欧洲的大量信件。他如获至宝，一头扎进史料堆中。浩瀚的史料信息无法让松田毅一在短时间内全部获取，于是他把重点放在了一百多卷有关日本与“支那”（当时日本对中国的蔑称）史料的调查上，收获颇丰。此后的二十多年间，其他的日本史学家如村上直次郎博士、幸田成友博士、冈本良知教授、土井忠生博士等都先后前往葡萄牙以及欧洲各国查阅南蛮史料，并撰写出

① 所谓南蛮，其语源自中国，它是一个地域的概念。在古代中国，以中原一带作为本部，周围的四面各国则被视为夷狄，南方各民族被称之为南藩，或是南蛮。日本的古文书记录中经常出现有关“南蛮”的说法：“南蛮帽子”、“南蛮筒”、“南蛮僧”、“南蛮斗笠”、“南蛮铁”、“南蛮犬”、“南蛮钵”、“南蛮船”、“南蛮屏风”等五花八门。从狭义上来讲，“南蛮”这一说法是日本受中国华夷思想的影响，或是一种概念的移植，日本人用以对“16、17世纪进入日本的葡萄牙、西班牙、意大利等南欧三国”的称呼，这些国家的人则被视为“南蛮人”。松田毅一：《南蛮史料研究》，页40，风间书房，1967年。

② 松田毅一：《南蛮史料研究》，页1，1967年。

多篇学术论文和专著。《南蛮史料的发现》一书就是在这批南蛮史料的基础上编写而成的，书中较大篇幅地介绍了葡萄牙人初登日本岛、与织田信长相见、对立抗争中的“伴天连”（传教士）、传教士弗洛伊斯与织田信长的交往等情况，以及他与异教徒之间发生的争执等历史史实。《南蛮史料的发现》直接涉及陆若汉这个人物的内容极少，而对另一位同样较有影响力的南蛮通辞弗洛伊斯给予了大篇幅的记述。尽管如此，该书仍然有助于我们全面了解当时陆若汉身处的那个时代大背景。

2. 日欧和中日交通历史文献

有关中日和日欧交通历史的资料多是从日本思文阁出版的《日欧交涉和南蛮贸易》、现代思潮社的《中世·近世日欧交涉史》、中央公论社的《日欧交通史》、东方书店的《江户时代的日中秘话》和《江户时代中国文化的受容》等文献中获得。

《中世·近世日欧交涉史》、《日欧交通史》留下了许多有关日本中世和近世同欧洲进行贸易和文化交流的宝贵资料。《江户时代的日中秘话》和《江户时代中国文化的受容》则着眼于中国明末清初及日本江户时期中日两国贸易往来和中国文化的输入，为此提供了大量客观的史料文献。冈田章雄所著《日欧交涉和南蛮贸易》一书，分为贸易史论、交涉史论、风俗随想三篇，涉及日本近世初期的主要进口物资概观、关于近世鹿皮进口的研究、江户幕府的军需物资的输入、纺织品的输入、日本和西班牙的关系、近世日英关系的正教意义、日本人与海外腾飞、文明开化和横滨、长崎街上的女人们、赴罗马的少年使节等诸多话题。在从1663年开始记录的荷兰商馆长日记《日本关系海外史料：荷兰商馆长日记》（东京大学史料编纂所）和日兰学会编辑的1807年至1809年的《长崎荷兰商馆日记》（雄松堂）的记录中，关于荷兰通词在长崎、江户等地的活动情形都有明确的记载，并且附有当时从荷兰、中国输入商品到日本的明细图表，为翻译史和交流史的研究提供了很多线索。

3. 基督教传教的历史文献

鉴于陆若汉天主教神父的身份，笔者继而在中国和日本对有关基督教传播的史料展开重点的搜集，虽说查阅史料的过程充满艰辛，但目前得到的资料，尤其是日文的史料，可以说比其他的资料略显丰富。日本的原文史料有村上直次郎翻译的《异国往复书翰集》（雄松堂）和《耶稣会士日本通信》（骏南社）、松田毅一等译的《十六、十七世纪耶稣会日本报告集》（同朋舍）等。虽然各种史料中并无关于陆若汉的具体介绍，但笔者仍能从叙述当时耶稣会的活动过程中隐约看到陆若汉的影子，为本书的研究提供一些有用的线索。

4. 日本翻译史的文献

因为陆若汉主要的身份是天主教传教士和“通辞”，故笔者也把注意力放在翻译历史资料的搜集上，但结果令人失望。虽然人们知道在16、17世纪这段西学东渐的历史时期，曾经有过庞大的翻译群体“南蛮通辞”、“唐通事”、“荷兰通词”，他们支撑起那段繁荣的跨国贸易和文化交流，起到举足轻重的作用。然而，这个群体是如何产生、发展乃至消亡的，他们的历史地位怎样，他们在中日和日欧交通史上贡献如何，却是一个少有人触及的课题。应该说，对陆若汉以及翻译者的研究一直是一个相对薄弱的环节，究其原因，主要是缺乏有关领域的详细史料。在日本即使出版有几本为数不多的论著，也大都停留在讲述历史事实的层面，未能作更加深入的研究。

本文在撰写过程中所采用的史料，除了以上介绍的南蛮文化史、基督教历史、中外交通史、翻译史之外，还将目光放在国外，特别是日本古籍文本方面，如《松浦文书》、《古籍文征》、《异国日记》、《长崎实录大成》、《武家严制录》、《经世秘策》等日文文献是一批由不同作者记录编辑整理而成的古文书，大都出自地方官吏、政府官吏、藩主大名、文人墨客之手，内容由政治、宗教、法令、异国渡海、国内开发、海外贸易等种类繁多的文献、年表构成，多为私人或地方的藏书。在浩如烟海的古文献宝库

中，这些古籍只占很小的一席之地，甚至不为文献目录学家所重视，而被束之高阁。但深入其中仔细考察，发现这其实是一批非常有特色、有价值的古籍文献，里面蕴藏着大量的历史信息和文化资源。发掘和选用这批文献也是本书的一种尝试，希望借此帮助印证一些史实。

《松浦文书》是旧肥前平户藩主松浦家所藏文书，记述了日本镰仓末期到江户初期的一段历史，其中涉及丰臣秀吉的有关史料较多，丰臣秀吉出兵朝鲜的历史，以及他所颁发的“伴天连追放令”（传教士驱逐令）原文也收纳书中。

旧加贺藩前田家流传下来的古文书《古籍文征》一书中，针对与织田信长一样对天主教采取宽容和认可态度的丰臣秀吉突然变脸、下达“伴天连追放令”、发起全面禁教的缘由进行了追踪。

《异国日记》由担任江户初期外交的金地院崇传撰写，全书二卷，以1608年到1629年的史料为中心内容，包括了“英国平户商馆开设”、“幕府的锁国令”等翔实的内容。

在长崎圣堂的书记役田边茂启收集的古籍记录基础上，编辑整理成的《长崎实录大成》，1770年成书，此书由关于政治、宗教、异国渡海的文献、年表构成，书中收录的“英国平户商馆开设”、“朱印船贸易”两份史料明确地显示日本江户初期的外交方针：旨在积极地扩大对外贸易。

《武家严制录》为江户初期的法令集，收集了1600年至1703年的幕府法令，被认为是17世纪末到18世纪初这段时期的私撰史料，该书收录了日本宽永十年（1633）、宽永十二年（1635）、宽永十三年（1636）、宽永十六年（1639）的四次“锁国令”，前两次的核心内容是严禁日本的船舶派遣海外，后两次锁国令则主要围绕禁止天主教的传播、对告密者的褒奖、对隐瞒不报者的惩罚、对领养南蛮人留在长崎的孩子的家庭治罪，以及对结党营私（如“岛原之乱”）的天主教徒进行处罚等诸多内容作一详尽的叙述。《武家严制录》中还收录有海舶互市新例、幕府财政穷乏等史料原文。

新井白石的代表作《西洋纪闻》的主题着眼于描述海外事情、天主教